

## 한국대학교육협의회 한국대학평가원과 대학기준협회 간의 양해각서

본 양해각서는 대한민국 한국대학교육협의회·한국대학평가원(한국 서울 금천구 가산동 서부셋길 606)와 일본 대학기준협회(일본 도쿄도 신주쿠시 이치가와사도하라 2-7-13)간에 체결한다.

### 전문

한국대학교육협의회는 1982년 4월에 설립되었으며, 4년제 대학의 주요 관심사에 대하여 대학간 상호협력을 증진하고 정부에 건의하여 정책에 반영하게 함으로써 대학의 자율성과 창의성을 제고하고 공공성 및 책무성을 강화하여 대학교육의 건전한 발전을 도모한다.

한국대학평가원은 대학의 질적 수준 제고를 위한 기준과 지침을 제시하고 이를 통해 대학평가·인증을 포함한 대학평가를 수행함으로써 대학교육의 발전을 촉진하고 우수한 인재를 배출하는데 기여한다.

대학기준협회는 1947년 고등교육기관의 자발적인 조직으로 설립되었다. 대학기준협회는 자발적인 노력과 회원대학과의 상호지원을 통하여 일본 고등교육기관의 질을 개선하는 것을 목적으로 한다.

### 한국대학평가원·한국대학교육협의회와 대학기준협회

양 기관은 고등교육분야의 질 보증 추진이라는 유사한 사명과 목표를 가지고 있으며, 이에 양 기관의 상호 이익에 도움이 되는 연계 협력체제의 구축을 목적으로 상호 대등한 입장에서 관계 강화에 힘써 나아가기를 바란다.

### 제1조 목적

한국대학교육협의회·한국대학평가원과 대학기준협회는 상호 이익을 위해 협력하고 양국의 외부 질 보증 활동 강화를 위한 우호적인 협조관계 형성을 위해 노력하며, 양국 고등교육의 질을 개선하기 위해 본 양해각서를 체결하는 것에 동의한다.

### 제2조 협력 분야

가. 질 보증 관련 정보 교환(기밀이 아닌 정보에 한함)

나. 질 보증 관련 프로젝트 협조 및 우수사례의 확산·보급

- 다. 상호 관심분야 공동연구 수행, 정기적인 학술 교류 및 성과의 국제적인 공유
- 라. 직원 전문성 신장 기회 제공
- 마. 필요시 상대측 평가에 옵저버 참여 등 전문가 교류
- 바. 기타 양측이 합의한 질 보증 관련 활동

### 제3조 양해각서의 변경

양 기관은 우호와 협력 정신에 근거하여 본 양해각서에 서명한다. 본 양해각서의 조항은 양측의 합의에 의해 변경할 수 있다.

### 제4조 책임자

한국대학교육협의회·한국대학평가원의 회장 부구욱, 원장 최준렬과 대학기준협회의 회장 나가타는 본 양해각서 조항의 이행을 관리하는 책임을 진다. 이러한 책임은 해당 협력 내용에 관련된 양 기관의 담당자에게 위임할 수 있다.

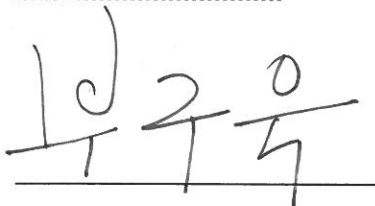
### 제5조 재원

특정 활동을 수행하는데 필요한 조치가 별도로 합의되지 않는 이상, 본 양해각서의 조항 이행에 관련된 비용은 양측이 각자 부담하는 것으로 한다. 다만 특정 협력분야의 경우 다른 재원으로부터 기부를 받을 수 있다.

### 제6조 효력

본 양해각서의 효력은 서명일로부터 발생하고, 1개월 이전에 서면통보로 해지하지 않는 이상 5년간 유효하며, 양측의 합의에 의해 연장할 수 있다. 본 양해각서는 한국어, 일본어, 영어의 3개 국어로 작성되며, 모든 문서는 동일한 효력을 지닌다. 다만 각 언어의 문서 간 해석의 차이가 있는 경우는 영어 문서의 효력이 앞선다.

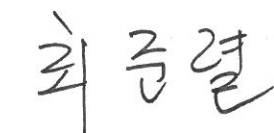
체결일: 2015. 12. 9.....



회장 부구욱

한국대학교육협의회

(대한민국)

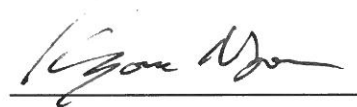


원장 최준렬

한국대학평가원

(대한민국)

체결일: 2015. 12. 9..



회장 나가타 코스케

대학기준협회

(일본)

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

**Korean Council for University Education- Korean University Accreditation Institute**  
Seoul, Republic of Korea

and

**Japan University Accreditation Association**  
Tokyo, Japan

This Memorandum of Understanding is made between Korean Council for University Education at 22~23F, Daesung DPOLIS-A 606, Seobusaet-gil, Geumcheon-gu, Seoul, 8504(hereafter referred to as KCUE) and Japan University Accreditation Association at 2-7-13 Ichigayasadohara-cho, Shinjuku-ku, Tokyo, 162-0842(hereafter referred to as JUAA)

### Foreword

### Whereas:

**Korean Council for University Education**, which was established in 1982, work for the sound development of higher education in South Korea by promoting inter-institutional cooperation concerning major issues common to four-year universities and colleges, and increase the autonomy, initiative, public accountability, and overall quality of higher education institutions in South Korea by making recommendations to the government and ensuring their realization in education policies

**Korean University Accreditation Institute**, as a part of KCUE presents the standards and guidelines for quality enhancement of universities, and contributes to promoting the development of university education and producing outstanding individuals by carrying out evaluation, including the assessment and accreditation of universities.

**Japan University Accreditation Association**, which is voluntary organization of higher education institutions. It was established in 1947, a voluntary organization of higher education institutions. The mission of the JUAA is to promote the qualitative improvement of higher education institutions in Japan through the voluntary efforts and mutual assistance of member institutions.

### KCUE- KUAI, JUAA

Having similar missions and institutional objectives in the advancement of quality assurance in higher education, the above two organizations now wish to establish closer relations as equal partners for the purpose of creating cooperative and collaborative mechanisms for the mutual benefit of both parties.

**HAVE REACHED AN UNDERSTANDING** as follows:

### ARTICLE I: Aims of Memorandum of Understanding

The KCUE-KUAI and JUAA agree hereby to enter into this Memorandum of Understanding to cooperate for the benefit of all two parties and to work towards establishing amicable collaborative fellowship to enhance the operation of external quality assurance in all two jurisdictions and improve the quality of higher education Korea and Japan.

### ARTICLE II: Areas of Co-operation and Collaboration

The KCUE-KUAI and JUAA will, subject to the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force governing the subject matter in their respective countries, endeavour to take necessary steps to encourage and

promote technical co-operation that will be of mutual benefit to both participants in the following areas:

- (a) To exchange unclassified information in terms of quality assurance.
- (b) To collaborate on quality assurance projects and disseminate educational resources which are recognized by each party.
- (c) To collaborate in joint research of mutual benefit, promote academic exchanges periodically and share the outcomes and them to the world.
- (d) To provide developmental opportunities as appropriate for staff of the two parties.
- (e) To exchange experts who would take part in the evaluation on HEIs of the other party as observers when appropriate.
- (f) To co-operate in any other agreed activities related to quality assurance for the benefit of both parties thereto.

### ARTICLE III: Alteration of Memorandum

This Memorandum is signed by the two parties in a spirit of amicable cooperation. The terms of the Memorandum may be altered with the consent of all two parties.

### ARTICLE IV: Officers responsible for managing the Memorandum

The Chairman of KCUE and President of KUIAI(at the time of signing Gu Wuck BU, Ph.D. and Joon Yul CHOI, Ph.D.) and the President of JUAA (at the time of signing Kyosuke NAGATA, Ph.D.) will have responsibility for managing the implementation of the terms of the Memorandum. This responsibility may be delegated to relevant members of the agencies' staff in relation to particular areas of cooperation.

### ARTICLE V: Financial Understanding

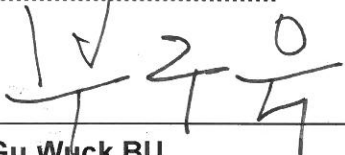
This Memorandum of Understanding will not give rise to any financial obligation by one Participant to the other. Each Participant will bear its own cost and expenses in relation to this Understanding.

### ARTICLE VI: Validity of Memorandum

This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signing and will remain in effect for a period of five (5) years. Notwithstanding anything in this Memorandum of Understanding, either Participant may terminate this Memorandum of Understanding by notifying the other party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by a notice in writing at least one (1) month prior to its intention to do so. It may be extended on mutual agreement of both parties.

In witness whereof, the undersigned duly authorized have signed this Memorandum of Understanding in duplicate in English language.

Date: Dec. 9, 2015



**Gu Wuck BU**  
Chairman  
KCUE  
Korea



**Joon Yul CHOI**  
President  
KUIAI  
Korea

Date: Dec. 9, 2015



**Kyosuke NAGATA**  
President  
JUAA  
Japan



## 韓国大学教育協議会・韓国大学評価院(大韓民国)と大学基準協会(日本国)との間における覚書

本覚書は、韓国大学教育協議会・韓国大学評価院(22-23F. Daesung DPOLIS-A 606, Seobusaet-gil, Geumcheon-gu, Seoul, 153-803(以下「KCUE」または「KUAI」と記す))において、大学基準協会(東京都新宿区市谷砂土原町 2-7-13(以下「JUA A」と記す))との間において締結する。

### 前文

韓国大学教育協議会は、1982 年に設立された。大韓民国における高等教育の健全な発展のため、4年制大学等に共通する課題について、大学間の協力を促進するとともに、高等教育機関の自律性や主体性を高め、社会への説明責任を果たし、質保証に貢献するため、政府への働きかけや教育方針の実現に向けた活動を行っている。韓国大学評価院は、KCUE の一部門であり、大学の質的向上のための基準やガイドラインを設定し、大学教育の改善とそれによる有為な人材の輩出の促進に寄与することを目的として評価を行い、それに基づく大学の認定を行っている。

大学基準協会は、1947 年に設立された、国立、公立、私立大学を会員に持つ自立的な団体である。JUA A の目的は、会員の自主的努力と相互援助によって、わが国における大学の質的向上を図ることとしている。

### KCUE・KUAI及びJUA A

上記組織は、高等教育の質保証の発展について、同様の使命や目的を掲げている。今回、両機関の相互利益を目的とした対等なパートナーとして、より緊密な関係を確立するため、本覚書を締結する。

合意する条文は、以下の通りである。

#### 第1条: 覚書の目的

KCUE・KUAI及び JUA A は、双方の利益のために協力し、大韓民国及び日本において、双方が所掌する外部質保証活動の強化とそれによる高等教育の質の向上に向けた有効的な協力関係の構築を図ることを目的として、本覚書を締結することに同意する。

#### 第2条: 協力・共同の範囲

KCUE・KUAI及び JUA A は、それぞれの国における法律、規則、規制、政策を尊重しながら、相互の協力を促進するために、以下の項目について必要な措置を講ずるよう努める。

- (a) 質保証に関する非機密扱いの事項についての情報交換
- (b) 質保証に関するプロジェクトの共同作業や両機関が関心を持つ教育資源の普及活動
- (c) 相互利益に資する共同研究への参画、定期的な学術交流の促進及びそれら成果の世界への発信
- (d) 両機関のスタッフに対する必要に応じた研修機会の提供
- (e) 相互の高等教育機関の評価において、オブザーバーとしての専門家の適切な参加
- (f) 相互利益に資するその他質保証に関連する活動への協力

### 第3条: 覚書の改変

本覚書は、両機関の友好的な協力的精神に基づき署名されるものである。本覚書の条項は、すべて双方の同意により改変することができる。

### 第4条: 覚書を管理する責任者

KCUE 会長(署名時、夫・龜旭)、KUAI 院長(署名時、崔・浚烈)及び JUA 会長(署名時、永田恭介)は、本覚書の条項を管理する責任を負う。この責任は、個別の協力の範囲において、双方の機関の関係者に委託することができる。

### 第5条: 財源に関する理解

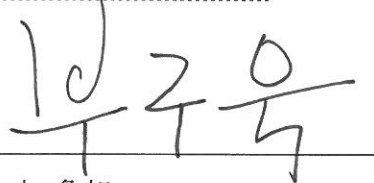
本覚書は、一方によって金銭的義務を生じさせることはない。双方は本覚書の条項の実施にかかる経費及び費用を各自で負担するものとする。

### 第6条: 覚書の効力

本覚書は、署名した日から効力を有し、5年の有効期間を有するものとする。また、本覚書はこれに関わらず、双方のいずれか一方が、本覚書を終了する少なくとも 1 ヶ月前に覚書を終了する意向を書面で通知し、理解を得ることでこの覚書を終了することができる。また、本覚書は、双方の合意により更新できるものとする。

双方の代表者は、英文で作成された本覚書に同意し、その証として、これに署名するものである。

日付: N27. 12. 9.

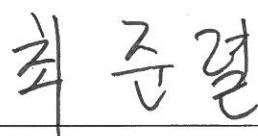


夫・龜旭

会長

韓国大学教育協議会

大韓民国



崔・浚烈

院長

韓国大学評価院

大韓民国

日付: H27. 12. 9.



永田恭介

会長

大学基準協会

日本